

Adun waye mzuri

Adun the Beautiful



Translated by / Itafsiriwana na
Robi Szabo, Melanie Miles, Kaithan
Written by / Yanziwa na Taiwo Ẹhinẹni
shiNdzuani, English, français



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into Shindzuani by Robi Szabo and Melanie Miles

Adapted from original, Copyright © 2015, Africa StoryBook Project. Licensed under CC-BY 4.0.

Adun, the beautiful

Yanziwa na Taiwo Ẹhinẹni

Writer: Taiwo Ẹhinẹni

Illustration: Wiehan de Jager

Translated By: Taiwo Ẹhinẹni Language: English

This story is based on a childhood folktale among the Yorùbá people of Nigeria.

Saide, South African Institute for Distance Education

www.africanstorybook.org

A Saide Initiative

Adun waye mzuri

Adun the Beautiful

Writer: Taiwo Ẹhinẹni - Yanziwa na Taiwo Ẹhinẹni

Illustration: Wiehan de Jager

Translated By: Taiwo Ẹhinẹni

Reformatted for Bloom By: Cara Ediger

Images by Wiehan de Jager, © 2015 Wiehan de Jager.

CC-BY-NC-SA 4.0. This work is licensed under a Creative Commons Attribution (CC-BY 4.0) Version 4.0 International Licence Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute or credit the original author/s and illustrator/s..

Peace Corps Comoros

shiNdzuanı, English, français

Ndzuanı, Comoros



Adun aka mzuri swafi. Wantrubaba piya
mjini watsaha wamlole. Be Adun kakubali.

Adun was very beautiful. All the men in
the village wanted to marry her. But
Adun did not accept.

Vocabulary: hu lola - to get married
wamlole - they get married to her



Suku mengoni wa suku vwa mtrubaba arenga mindru ya mtrubaba wa handra, arenga mihono ya mtrubaba wa vili, tsena arenga shifuba sha mtrubaba wa raru. Ivo, muntru unu aparanyisa ziningo afanya mwili umoja. Atriya de shitswa shahe aendre bazari.

One day a man took legs from one man, he took arms from a second man, and a chest from a third man. Then the man formed one body from the parts. He put his head on top and went to the market.

Vocabulary: ningo - parts ziningo - the parts
mwili - body hu paranyisa - to mix (to form)



Muntru unu atsaha amlole Adun swafi. Adun ajiviwa na mwili wahe. Muntru alawa mjini mbali swafi na Adun atsaua amba atsomdunga mjini hahe.

This man wanted to marry Adun very much. Adun was very pleased by his appearance. The man came from a village very far away and Adun decided that she will return to his village.

Vocabulary: hu tsaua - to choose
to follow - hu dunga atsomdunga - she will follow him



Adun na muntru unu wapashia hwendra mjini hahe. Wapara umwenyewe imindru na muntru aregezao imindru yahe.

Adun and this man travelled to his village. They found the owner of the legs and the man returned his legs.

Vocabulary: hu para - to get hu regeza - to return



Wapara umwenyewe wa imihono na muntru aregezao imihono yahe. Wapara umwenyewe yishifuba na muntru aregezao yishifuba shahe.

They found the owner of the arms and the man returned his arms. They found the owner of the chest and the man returned his chest.

Vocabulary: shifuba - chest mwenyewe - owner



Shitswa ttu de sha baki. Adun ashanga be katrawa. Wawaswili dagoni hahe.

Only the head was left. Adun was surprised, but she did not escape. They arrived at his home.

Vocabulary: ttu - only shitswa - head
dagoni - at home hu shanga - to be surprised



Suku ya dunga kabla ya hwendra shambani hahe, alaguwa na yinyamba yahe. Ishitswa desharongowa, "Nahika Adun atrawa, utsorema djudjuu."

The next day before he went to his field, he spoke with his Tortoise. "If Adun escapes, you will blow this horn," said the head.

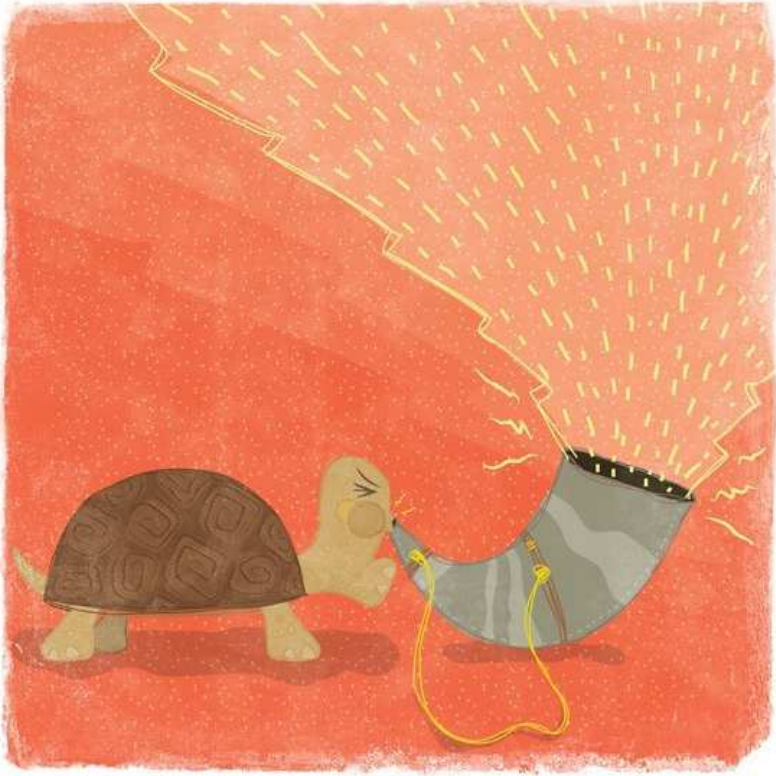
Vocabulary: hu trawa - to escape hu rema - to blow
shamba - field



Yi shitswa alawa. Adun atriya zintru zahe mkobani hahe ha hutrawa.

The head left. Adun put all of her things in her bag, then she escaped.

Vocabulary: zintru - things
mkoba - bag mkobani - in the bag



Nyamba yimuwono Adun. Yireme
lidjudjuu. Nyamba yishemeledza,
“Shitswa! Shitswa! Adun asitrawa!”

Tortoise saw Adun. He blew the horn.
“Head! Head! Adun is escaping!”
Tortoise yelled.

Vocabulary: hu wona - to see
yiwono - (the tortoise) it saw yimuwono - it saw her



Yishitswa aendre alaguwe na Adun.
Amudzisa, “Usendra dehavi? Ha regeya
dagoni!”

The head went to speak with Adun.
“Where are you going?” he asked her.
"Return home!"

Vocabulary: hu lagua - to speak



Suku mengoni mwa suku, Adun ahadisi na koko mwendza hikma. Amudzisa amba namna ntrini de atsotrawawo. Koko mwendza hikma arongowa, “Endra wa nunuwe mhare wa gudugudu. Triya harimwa madji ya nadzi, ivo ulitriye harimwa djudjuu layi Nyamba.”

One day, Adun spoke with a wise grandmother. She asked her how she will escape. The wise grandmother said, “Go and buy very dense rice cakes. Put them in coconut milk, then put them inside the Tortoise's horn.”

Vocabulary: nyonga ya mbuzi - goat horns
djudju - horn (instrument) hu dzisa - to ask



Adun afanya kila ntrongo amba koko
mwenda hikma amuambiya. Atriya
gudugudu harimwa lidjudjuu.

Adun did everything that the wise
grandmother said. She put the dense
rice cakes in the horn.

Vocabulary: hu fanya - to do
mwenda hikma - wise person gudugudu rice cakes



Yi suku ya dunga, arenge zintru zahe atrawa tsena. Nyamba yirenge yi djudjuu. Avudziya hamangavu swafi, be gudugudu yishuka djudjuuni. Ligudugudu likana lada swafi!

The next day, she took her things and escaped again. Tortoise took the horn. He blew very hard, but the cakes came down the horn. The gudugudu was very delicious!

Vocabulary: hu renga - to take lada - delicious
hu vudziya - to blow hu shuka - to go down



Nyamba yili tsena na tsena na TSENA!
Adun atrawa.

Tortoise ate again and again and AGAIN!
Adun escaped.

Vocabulary: tsena - again
hu la - to eat tsili - I ate yili - it ate

Reading Questions

Masuala ya husoma

1: Did men want to marry Adun or not?

1: Hali wantrubaba wakovendze wamlole
Adun awu anha?

2: Who helps Adun escape?

2: Deni de amsaidia Adun atrawa?

3: How did Adun escape?

3: Namna jeje de Adun atrawa?

4: Do you think that the head was happy
that Adun escaped?

4: Usifikiri amba shitswa akajiviwa vo
Adun atrawa?

**Samahani, nahika uwono nkosa, awu
usitsaha shiyo shangina, awu una fikira
la hwangiha shiyo... tafadhwali
unambie harimwa:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**If you see any mistakes, want another
book, or want helping writing your
own book please contact me at:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni